

BALTHASAR-
NEUMANN-CHOR
& -ENSEMBLE

UNE SOIRÉE DE NOËL · EEN KERSTAVOND:
MONTEVERDI,
VESPRO DELLA BEATA VERGINE

07 DEC. '17

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

« La finalité de toute bonne musique est de toucher l'âme. »

“Het doel van alle goede muziek is te raken aan de ziel.”

Claudio Monteverdi

Programme · Programma, p. 2
Clé d'écoute, p. 4
Toelichting, p. 7
Biographies · Biografieën, p. 9
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 14

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & -SOLISTEN

DETLEF BRATSCHKE, direction du chœur · koorleiding

BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

THOMAS HENGELBROCK, direction · leiding

CLAUDIO MONTEVERDI 1567-1643
Vespro della Beata Vergine (1610)

1. [Deus in adiutorium] / Domine ad adiuvandum
Intonatio: Deus in adiutorium

Responsorium: Domine ad adiuvandum
Antiphona: Tota pulchra es

2. Dixit Dominus

3. Nigra sum
Antiphona: Vestimentum tuum
Jakob Pilgram, ténor · tenor

4. Laudate pueri

5. Pulchra es
Antiphona: Tu gloria Jerusalem
Agnes Kovacs & Alicia Amo, soprano · sopraan

6. Laetatus sum

7. Duo Seraphim
Antiphona: Benedicta es tu
Mirko Ludwig, Hermann Oswald & Manuel Warwitz, ténor · tenor

8. Nisi Dominus

9. Audi coelum
Antiphona: Trahe nos Virgo immaculata
Hans Jörg Mammel & Jakob Pilgram, ténor · tenor

10. Lauda Jerusalem

11. Sonata sopra Santa Maria, ora pro nobis
Capitulum: Dominus possedit me

12. Ave maris stella
Antiphona: Hodie egressa est
Julla von Landsberg & Agnes Kovacs, soprano · sopraan
Hans Jörg Mammel, ténor · tenor

13. Magnificat
a. Magnificat
Heike Heilmann, soprano · sopraan

b. Et exultavit
Bernd Oliver Fröhlich, Jakob Pilgram & Hans Jörg Mammel, ténor · tenor

c. Quia respexit
Manuel Warwitz, ténor · tenor

d. Quia fecit
Mirko Ludwig, ténor · tenor; Thilo Dahlmann, baryton-basse · basbariton;
Reinhard Mayr, basse · bas

e. Et misericordia

f. Fecit potentiam
Mirko Ludwig, ténor · tenor

g. Deposuit
Hermann Oswald, ténor · tenor

h. Esurientes
Agnes Kovacs & Julla von Landsberg, soprano · sopraan

i. Suscepit Israel
Agnes Kovacs & Alicia Amo, soprano · sopraan
Manuel Warwitz, ténor · tenor

j. Sicut locutus est
Mirko Ludwig, ténor · tenor

k. Gloria Patri

l. Sicut erat

21:45 fin du concert · einde van het concert

concert sans pause · concert zonder pauze

LES VÊPRES DE LA VIERGE

En 1596, la mort de Jacques de Wert dut normalement permettre à Monteverdi de succéder à ce dernier comme maître de musique au service de Vincent I^{er} de Gonzague, duc de Mantoue, pour lequel il travaillait déjà comme chanteur et joueur de viole. Cependant, par malchance, il était absent de Mantoue à ce moment-là, et c'est à Benedetto Pallavicino, un musicien de moindre envergure, que fut concédé le poste. Monteverdi dut donc attendre la mort de ce dernier, en 1601, pour postuler comme maître de musique de la cour. Dans sa lettre de candidature, datée du 28 novembre 1601, il demande explicitement de pouvoir diriger conjointement la musique de cour et la musique religieuse. La réponse du duc fut favorable, et Monteverdi obtint ainsi la responsabilité de toute la musique de Mantoue à partir de 1602. Pendant toutes ses années, il a donc vraisemblablement composé autant de musique sacrée que profane, les offices devant être assurés aussi bien que les fêtes. Il faut dire que ces dernières occupaient à Mantoue une place particulièrement importante, et il n'est pas impossible que le compositeur ait dû leur consacrer son temps en priorité. Toujours est-il qu'entre 1602 et 1610, alors que sont parus les *Quatrième, Cinquième et Sixième Livres de Madrigaux*, et qu'ont été créés avec bruits ses premiers opéras, *L'Orfeo* et *L'Arianna*, Monteverdi ne publie aucune œuvre sacrée. En 1610, il achève une *Missa da capella a sei voci* sur un motet de Nicolas Gombert, dans un style ancien, et publie celle-ci avec une collection d'autres pièces sacrées dans un recueil intitulé *Sanctissimae Virgini Missa senis vocibus Ad Ecclesiarum*

Choros Ac Vespere pluribus decantandae cum nonnullis sacris concentibus.

Une composition étonnante

Les *Vespro della beata Vergine* (Vêpres de la Vierge), nom générique sous lequel on regroupe les pièces qui forment la deuxième partie de ce recueil sont, de prime abord, un ensemble composite de styles musicaux très différents, voire d'époques différentes. Les antiennes sont du pur grégorien : les voix a cappella développent une ligne mélodique modale très simple. Les psaumes, à l'opposé, sont généralement inspirés de l'école vénitienne des Gabrieli : doubles chœurs, ensembles instrumentaux de grande envergure, forme responsoriale, etc. Certaines pièces témoignent davantage de l'inspiration des polyphonistes flamands qui avaient fortement impressionné Monteverdi vers 1597 ; dans celles-ci, la polyphonie devient par moments tellement complexe que l'on a du mal à différencier les voix et que seuls quelques mots-clefs émergent clairement d'un texte que l'on ne peut plus comprendre dans son ensemble. Enfin, plusieurs pièces pour voix solistes et basse continue sont à rapprocher du récitatif du madrigal ou de l'opéra naissant ; elles relèvent de ce qu'on appelait à l'époque la *seconda prattica*, pour laquelle la compréhension et l'expression du texte étaient primordiales. Pourtant, l'oreille de l'auditeur est immanquablement séduite et touchée par la profonde cohérence de cet ensemble hétérogène. À aucun moment, on n'a l'impression qu'il s'agit d'un pot-pourri de pièces d'origines diverses sans relation les unes avec les

autres. L'unité sémantique et liturgique joue, bien sûr, mais plus encore d'intimes relations musicales entre différentes pièces – et spécialement entre les antiennes et les psaumes ou autres pièces qu'elles encadrent. En outre, la manière dont les pièces contrastent les unes avec les autres et tissent leur jeu d'oppositions accusées, témoigne de la profonde sensibilité du compositeur et de la connaissance parfaite qu'il avait de l'effet émouvant que son œuvre produirait à l'oreille. Ce phénomène est d'autant plus subtil qu'il est irréductible à une analyse raisonnée : il arrive qu'une pièce induise une certaine forme d'émotion – par exemple, tourmentée et sensuelle – que la suivante en propose une autre, tout aussi forte, mais très différente – par exemple, sereine et méditative – et que, dans leur succession, ces deux émotions se renforcent mutuellement, plutôt que de se détruire. Les *Vespro* sont, au sens premier du terme, une étonnante et géniale « composition ».

Le texte avant tout

Enfin, une préoccupation perpétuelle de Monteverdi traverse toutes les pièces, quelles que soient les formes empruntées : le texte. Jamais la musique n'ignore le texte : soit elle s'efface au maximum pour laisser les mots être dits, soit elle adjoint ses effets à ceux produits par le texte pour en renforcer l'impact, soit, dans des cas extrêmes, elle le rend inaudible, mais toujours pour mieux en rendre le sens. Dans le *Psaume 109* : *Dixit Dominus*, la première phrase, « *Dixit Dominus Domino meo* » joue sur l'ambivalence du Père et du Fils, à la fois locuteur et auditeur. Monteverdi s'empare musicalement de cette double désignation du « *Dominus* » pour construire un jeu de fugue où les deux termes se chevauchent et

s'enchevêtrent. Plus loin en revanche, les « splendeurs de la sainteté » s'imposent et ne nécessitent aucun commentaire musical : les femmes chantent seules, à l'unisson, sur une seule note. Quelques mesures encore et le serment divin « *Juravit Dominus* » est développé, répété, la musique rappelant son importance pour l'histoire du peuple d'Israël et sa récurrence à travers les prophètes. Citons également la page la plus étrange de toute la partition : le *Duo Seraphim*. Étrange d'abord parce qu'elle est la seule pièce à n'avoir aucun lien avec la liturgie des Vêpres mariales ; musicalement ensuite par son aspect théâtral à outrance, jusqu'à oser provoquer des effets comiques sur un *Sanctus* hoquetant. Les trois voix solistes sont des rôles de théâtre à part entière : d'abord, les deux ténors sont les deux anges, qui « criaient l'un à l'autre » (*clamabant alter ad alterum*). Puis, exactement sur le mot « *Tres* », la troisième voix fait son entrée : les trois rôles deviennent ici les figures de la Trinité, qui ne sont qu'un seul Dieu lorsqu'ils chantent ensemble « *Et hi tres unum sunt* ». La beauté de cette figure de style n'empêche aucunement le retour du *Sanctus*, repris trois fois, d'être aussi hoquetant que lors de sa première énonciation. Enfin, la flûte fait sa charmante apparition sur le mot « *Plena* », amenant effectivement la musique à sa plénitude.

Du sacré et des sentiments

Monteverdi a eu, dans ses *Vespro della Beata Vergine*, le génie de la synthèse. Quelques années après avoir dû se défendre contre ses détracteurs qui n'avaient pas compris son génie novateur – mais qui se rétractèrent par la suite –, il se moque de défendre un style musical. Il écoute ce qui existe, il le comprend, il s'en sert là où il en

a besoin. Ainsi, les *Vespro* sont non seulement une œuvre importante qui nous révèle un Monteverdi nouveau, mais elles sont aussi un beau documentaire sur la musique religieuse des décennies qui entourent la charnière du XVII^e siècle. En outre, plus encore qu'entre les écoles stylistiques, c'est entre les genres musicaux que Monteverdi brise les barrières. Car il allie dans cette œuvre religieuse l'héritage le plus traditionnel de la musique liturgique avec les audaces du théâtre nouveau. Ce faisant, il ouvre la voie à une nouvelle pratique de la musique sacrée, qui ne distinguera plus vraiment le religieux du profane, l'émotionnel du spirituel. Tout en restant fidèle à la religion, il marque une avancée significative vers une sécularisation de l'art sacré.

D'après Frédéric Roels

MARIAVESPERS

Ontstaan

De ontstaansgeschiedenis van Monteverdi's *Mariavespers* berust op uiteenlopende gissingen, die elk een aantal aanvaardbare elementen aanbrengen, maar de puzzel niet compleet maken. Er bestaat geen enkele zekerheid of deze verzameling psalmen en hymnen wel ooit als geheel is uitgevoerd, laat staan in die volgorde. Het is daarenboven twijfelachtig of deze vespers wel oorspronkelijk aan de Maagd Maria zijn opgedragen. De meest betrouwbare bron om op zoek te gaan naar aanknopingspunten is in de eerste plaats de muziek zelf.

Het is duidelijk dat Monteverdi's vespersdienst voor een speciale gelegenheid bestemd was. Al vanaf de eerste maten zorgt het voor die tijd riante orkest voor feestelijke muziek. Monteverdi toont zich een meester in het groeperen van kleurcontrasten en in het variëren van de functie van het orkest. Misschien maakten deze vespers deel uit van de grootse vieringen rond het huwelijk van Francesco I Gonzaga in 1608. Een jaar later, in juli, werd zijn eerste dochter, Maria geboren. Het is dus ook mogelijk dat de vespers gecomponeerd werden naar aanleiding van de naamdag van het kind. Het *Duo Seraphim* in Monteverdi's vespers verwijst dan weer naar de Heilige Drievuldigheid en zeker niet naar de Maagd Maria. En de concerten *Pulchra es* en *Nigra sum* zaaien nog meer twijfel. Deze esoterische teksten zijn ontleend aan het Hooglied van Salomo en zijn niet enkel van toepassing op de Maagd Maria maar op eender welke vrouwelijke heilige. Toch vermeldt het titelblad de naam van de Heilige Maagd Maria.

Wat er ook van zij, deze vespers maken deel uit van een grotere bundel religieuze composities, *Sanctissimae Virgini missa senis vocibus*, met onder meer twee versies van het *Magnificat*, 19 motetten en de zesstemmige mis *In Illo Tempore*, gebaseerd op een melodie van Nicolas Gombert (Brugge, ca. 1500-1560). In deze publicatie is de mis het enige werk dat volledig is geschreven in de oude stijl van de Frans-Vlaamse school. Het is een oefening in het beheersen van de heldere polyfonie, zoals die de voorkeur wegdroeg van Paus Paulus V en zoals vooropgesteld door het Concilie van Trente. De bundel is uiteindelijk ook aan deze paus opgedragen.

In een poging om zijn familiale situatie te verbeteren en de toekomst van zijn kinderen veilig te stellen, wou Monteverdi een beurs bemachtigen om zijn oudste zoon Francesco in te schrijven aan het seminarie te Rome. Het is mogelijk dat de werkstukken die de 'sollicitatie' kracht moesten bijzetten, niet allemaal in 1610 ontstonden, maar een bloemlezing vormden van Monteverdi's religieuze productie uit het voorafgaande decennium. Een andere optie is dat de componist op meerdere paarden tegelijk wou wedden en indruk wou maken bij potentiële werkgevers, hetzij in het streng katholieke Rome, hetzij in het mondaine Venetië (waar hij twee jaar later kapelmeester aan de San Marco zou worden). Voldoende argumenten dus waarom Monteverdi met zoveel ijver alle bestaande technieken zou toepassen om zijn meesterschap te bewijzen.

Stijl

Het zou nochtans verkeerd zijn om in de werkwijze van Monteverdi een zuiver opportunistische reflex te zien. Met zijn versie van de vespersdienst bevindt de

evolutie van de polyfone schrijfwijze zich op een keerpunt. De 16e-eeuwse renaissancepraktijk van de ingewikkelde polyfonie ruimt langzamerhand baan voor de nieuwe verschuivingen die de vroegbarok inluiden. Monteverdi brengt een synthese van de traditionele stijl, die hij als *prima prattica* aanduidt, en de moderne barokopvatting of *seconda prattica*. Hij verzoent de twee polen van het tijdsgewricht waarin hij leefde en toonde zich daarin een echte meester. In hoofdzaak draait heel de kwestie van de twee praktijken rond de manier waarop een tekst op muziek wordt gezet. Voor de oude school gold: “Harmonia Orationis Domina”, de muziek beheerst het woord. Voor de moderne stijl was de regel: “Oratio Harmoniae Domina absolutissima”, het woord is de absolute heerseres over de muziek. De voorrang van het woord dwong toondichters zich in alle mogelijke bochten te wringen, met vaak abrupte en onverwachte modulaties en expressieve chromatiek tot gevolg. Alle middelen die de betekenis van de tekst konden versterken, waren toegelaten. De kunst van de solozang deed zijn intrede, en daarmee was de aanzet gegeven voor ongeziene terreinverkenningen in de grote barokgenres, zoals de opera en het oratorium. Monteverdi is niet diegene die de nieuwe technieken lanceerde. De madrigaalcomponisten uit het einde van de zestiende eeuw hadden zich al eerder aan experimenten op dit vlak gewaagd. Zijn genie moet men bijgevolg niet zoeken in veronderstelde vernieuwingen, maar wel in de meesterlijke, creatieve wijze waarop hij de bestaande en de nieuwe genres naar zijn hand zette, interpreteerde, uitdiepte en naar een artistiek hoogtepunt wist te voeren.

Structuur

Naast de mis waren de vespers de belangrijkste viering in de katholieke liturgie. Ook muzikaal waren dit de diensten die de meeste mogelijkheden boden. Als avondofficie hebben de vespers de bedoeling om de scheiding tussen de vallende avond en de aanbreekende nacht door gebed te wijden. Ze behoren net als de lauden tot het getijdengebed. Monteverdi houdt zich in zijn *Mariavespers* aan de structuur van de gregoriaanse vesperdienst (wat de liturgische functie bevestigt). Na een korte inleiding, *Deus in adiutorium meum intende* (God, kom mij te hulp) volgen vijf psalmen, elk met hun eigen antifoon (gregoriaanse voorzang) en hymne (hier ‘concerto’ genoemd). De reeks wordt afgesloten met een magnificat met antifoon en slotgebed. Het gregoriaans is gedurende de hele compositie aanwezig, letterlijk in de antifonen die ieder deel voorafgaan, en onderhands in de vespergezangen zelf. Iedere psalm of hymne (zelfs de instrumentale sonate) is gebaseerd op een oorspronkelijke gregoriaanse melodie of cantus firmus, vaak onhoorbaar verwerkt in het stemmenweefsel. Het zijn precies de vaste gezangen uit de vespers (en ook uit de mis) die vanaf de late middeleeuwen polyfoon zullen worden getoonzet en die door componisten zullen worden aangegrepen om hun technische capaciteiten te demonstreren.

naar Sabien Van Dale

THOMAS HENGLBROCK, leiding · direction

FR Thomas Hengelbrock a fondé et dirige le Balthasar-Neumann-Ensemble. Il est également le chef principal du NDR Elbphilharmonie Orchester et chef associé de l'Orchestre de Paris. Auparavant, il a été le directeur artistique de la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen (1995-1998), le directeur du Festival Feldkirch (2000-2006) et le directeur musical du Wiener Volksoper (2000-2003). Il maîtrise un répertoire qui s'étend de la musique du XVII^e siècle à la musique contemporaine. En janvier 2017, Thomas Hengelbrock a inauguré la nouvelle salle de concert de Hambourg, l'Elbphilharmonie, à la tête du NDR Elbphilharmonie Orchester. Auparavant, Hengelbrock s'est produit à la tête d'ensembles de renom tels que le Koninklijk Concertgebouworkest, le Wiener et le Münchner Philharmoniker, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks et beaucoup d'autres. Il est régulièrement invité à l'Opéra de Paris, au Festspielhaus Baden-Baden, au Konzerthaus Dortmund et au Teatro Real Madrid. Il travaille en étroite collaboration avec des chanteurs et chanteuses tels que Plácido Domingo, Cecilia Bartoli, Anna Netrebko et Christian Gerhaher. En 2011, il a fait ses débuts dans *Tannhäuser* de Wagner au Festival de Bayreuth. Thomas Hengelbrock a reçu le prix musical Herbert von Karajan 2016 pour son engagement dans l'enseignement musical.

NL Thomas Hengelbrock richtte het Balthasar-Neumann-Ensemble op en dirigeert het ook. Hij is eveneens chef-dirigent van het NDR Elbphilharmonie Orchester en ‘chef associé’ van het Orchestre de Paris. Eerder was hij van 1995 tot 1998 artistiek directeur van de Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, waarna hij van 2000 tot 2006 aan het hoofd stond van het Festival Feldkirch en van 2000 tot 2003 muzikdirecteur was van de Wiener Volksoper. Zijn repertoire strekt zich uit van 17e-eeuwse tot hedendaagse muziek. In januari 2017 mocht Thomas Hengelbrock de nieuwe Hamburgse concertzaal Elbphilharmonie inhuldigen aan het hoofd van het NDR Elbphilharmonie Orchester. Eerder dirigeerde hij gerenommeerde ensembles als het Koninklijk Concertgebouworkest, de Wiener en de Münchner Philharmoniker, het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks en vele andere. Hij is geregeld te gast in de Opéra de Paris, het Festspielhaus Baden-Baden, het Konzerthaus Dortmund en het Teatro Real Madrid. Hij werkt nauw samen met zangers en zangeressen als Plácido Domingo, Cecilia Bartoli, Anna Netrebko en Christian Gerhaher. In 2011 maakte hij voor het eerst zijn opwachting in Wagners *Tannhäuser* op de Bayreuther Festspiele. Thomas Hengelbrock werd in 2016 bekroond met de Herbert von Karajan Musikpreis voor zijn inzet in het muziekonderwijs.

BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

FR En 1995, Thomas Hengelbrock réunit un groupe d'excellents musiciens dans le but de créer un nouvel ensemble dédié à l'interprétation de la musique sur base d'une pratique historiquement documentée. Qu'elles soient du domaine de la musique ancienne ou qu'elles appartiennent au répertoire moderne, les œuvres musicales sont toujours interprétées à l'aide d'une instrumentation historique tenant compte du contexte et de l'année de composition. Les interprétations d'opéras de Mozart, Bizet, Verdi ou Wagner dans leurs formes originelles ont toujours agréablement surpris la presse et le public. En 2013, Thomas Hengelbrock a présenté avec l'ensemble et le chœur un cycle de concerts exceptionnels de *Parsifal* de Wagner à Dortmund, Essen et Madrid. L'orchestre se produit régulièrement au Festspielhaus de Baden-Baden, à l'Opéra de Paris, au Teatro Real de Madrid, au Konzerthaus de Dortmund, à la Philharmonie Essen et aux Salzburger Festspiele.

NL In 1995 bracht Thomas Hengelbrock een groep uitstekende musici samen. De bedoeling van het nieuwe ensemble was - en is nog steeds - muziek te brengen op basis van een historisch geïnformeerde uitvoeringspraktijk. Of het nu om oude muziek gaat of om modern repertoire, de muziekwerken worden steeds op een historisch instrumentarium gebracht, rekening houdend met de historische context en het compositiejaar. Uitvoeringen door het Balthasar-Neumann-Ensemble van opera's in hun originele versie, van Mozart, Bizet, Verdi en zelfs Wagner, hebben pers en publiek steeds aangenaam verrast. In 2013 bracht Thomas Hengelbrock samen met zijn ensemble en koor een reeks buitengewone concerten van Wagners *Parsifal* in Dortmund, Essen en Madrid. Het orkest is geregeld te zien in het Festspielhaus van Baden-Baden, de Opéra de Paris, het Teatro Real de Madrid, het Konzerthaus van Dortmund, de Philharmonie Essen, en op de Salzburger Festspiele.



Evonik Industries accompagne et soutient le Balthasar-Neumann-Chor & -Ensemble dans sa recherche musicologique et dans sa redécouverte de perles musicales du passé.

Evonik Industries begeleidt en steunt het Balthasar-Neumann-Chor & -Ensemble bij hun musicologisch onderzoek en hun verkenning van muzikale parels.

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR

FR Fondé en 1991 par Thomas Hengelbrock, le Balthasar-Neumann-Chor est un collectif de chanteurs dont chaque membre est amené à interpréter des parties solistes et à pouvoir s'intégrer au son d'ensemble. Aussi le chœur dispose-t-il d'un répertoire étendu, allant de la musique des XVII^e et XVIII^e siècles aux œuvres romantiques et contemporaines. Il intègre dans ses programmes traversés par une ligne dramaturgique des œuvres de compositeurs rarement exécutées, parmi lesquels Lotti, Steffani et Zelenka. Le Balthasar-Neumann-Chor se produit partout en Europe et sillonne également la Chine, le Mexique et les États-Unis. Outre ses activités avec son directeur artistique ou avec le Balthasar-Neumann-Ensemble, le chœur a été sollicité maintes fois par d'autres chefs, dont Marcus Creed, Andrés Schiff, René Jacobs et Christoph Prégardien. Il collabore également fréquemment avec Ivor Bolton, Olof Boman et Pablo Heras-Casado. Les membres du Balthasar-Neumann-Chor se produisent également dans des productions d'opéra à Baden-Baden. Ils interprètent ainsi régulièrement *Orphée et Eurydice* de Gluck avec le Balthasar-Neumann-Ensemble et le Ballet de l'Opéra de Paris dans une chorégraphie de Pina Bausch : une production qui sera reprise au Palais Garnier au printemps 2018.

NL Het Balthasar-Neumann-Chor werd in 1991 opgericht door Thomas Hengelbrock. Het is een artistiek veelzijdig ensemble, waarvan elke zanger in staat is om zowel solistisch op te treden als zich te integreren in de *sound* van een zangerscollectief. Het koor beheerst een uitgebreid repertoire, gaande van 17e- en 18e-eeuwse muziek tot romantisch en hedendaags werk. Hun programma's zijn dramaturgisch uitgewerkt en bevatten werken van zelden uitgevoerde composities, zoals Lotti, Steffani en Zelenka. Het Balthasar-Neumann-Chor is zowat overal in Europa te gast en toerde in China, Mexico en de VS. Het werkt niet alleen samen met zijn artistiek directeur en met het Balthasar-Neumann-Ensemble, maar is ook veelgevraagd door andere dirigenten, waaronder Marcus Creed, Andrés Schiff, René Jacobs en Christoph Prégardien. Het koor werkt ook vaak samen met Ivor Bolton, Olof Boman en Pablo Heras-Casado. De leden van het Balthasar-Neumann-Chor treden eveneens op in operaproducties in Baden-Baden. Zo brengen ze geregeld Glucks *Orfeo ed Euridice* ten gehore met het Balthasar-Neumann-Ensemble en het Ballet de l'Opéra de Paris, in een choreografie van Pina Bausch. De productie zal in het voorjaar van 2018 te zien zijn in het Parijse Palais Garnier.

BALTHASAR-NEUMANN-SOLISTEN

Detlef Bratschke,
voorbereiding ·
préparation

soprano · sopraan

Alicia Amo
Agnes Kovacs
Heike Heilmann
Julla Von Landsberg

alto · alt

Bernd Oliver Fröhlich
Mirko Ludwig

ténor · tenor

Hans Jörg Mammel
Hermann Oswald
Jakob Pilgram
Manuel Warwitz

basse · bas

Thilo Dahlmann
Reinhard Mayr

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR

Detlef Bratschke,
voorbereiding ·
préparation

soprano · sopraan

Alice Borciani
Theresa Dlouhy
Christine Süßmuth
Cécile Kempenaers

alto · alt

Julie Comparini
Beat Duddeck

ténor · tenor

Henning Kaiser
Christian Rathgeber
Sören Richter
Victor Schiering

basse · bas

Stefan Geyer
Michael Pannes
Raimonds Spogis
Hans Wijers

BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

violon · viol

Chouchane Siranossian
Verena Sommer

alto · altviool

Donata Böcking
Danka Nikolic
Rafael Roth

flûte · fluit

Frithjof Smith
Josue Melendez
Gawain Glenton

trombone

Christoph Paus
Cas Gevers
Ralf Müller

**viole de gambe · viola da
gamba**

Frauke Hess

basse de violon · basviool

Davide Vittone

théorbe · teorbe

Michele Pasotti

harpe · harp

Margret Köll

orgue · orgel

Michael Behringer



Balthasar-Neumann-Chor © Florence Granddier

CLAUDIO MONTEVERDI

VESPRO DELLA BEATA VERGINE (1610)

1. [Deus in adiutorium] / Domine ad adiuvandum

Intonatio: Deus in adiutorium

Deus in adiutorium meum intende.

Responsorium: Domine ad adiuvandum

Domine ad adiuvandum me festina.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum.
Amen. Alleluia.

Antiphona: Tota pulchra es

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.

2. Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Ritornello

Vorgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium in die virtutis tuae; in splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum genui tui.

Ritornello

Iuravit Dominus et non poenitebit eum; tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech. Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.

Ritornello

Iudicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum. De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.
Gloria Patri...

VÉPRES DE LA VIERGE

1. [Deus in adiutorium] / Domine ad adiuvandum

Intonatio: Deus in adiutorium

Ô Dieu, viens à mon aide.

Responsorium: Domine ad adiuvandum

Seigneur, hâte-toi de me secourir.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alleluia.

Ps. 70, 2

Antiphona: Tota pulchra es

Tu es toute belle, Marie,
et la faute originelle n'est point en toi.

2. Dixit Dominus

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : assieds-toi à ma droite tandis que je fais de tes ennemis ton marchepied.

Ritournelle

Le Seigneur étendra de Sion le spectre de ta puissance : qu'il domine au milieu de tes ennemis. Avec toi est la dignité de prince au jour de ta naissance, dans les splendeurs de la sainteté. Je t'ai engendré avant Lucifer.

Ritournelle

Le Seigneur l'a juré et ne se repentira pas : Tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech. Le Seigneur à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère.

Ritournelle

Il fera justice parmi les nations, entassera les ruines ; il fracassera les têtes en toutes terres. Il boira au torrent, sur la route : c'est pourquoi il portera haut la tête.
Gloire au Père...

Ps. 109

VESPERS VAN DE HEILIGE MAAGD

1. [Deus in adiutorium] / Domine ad adiuvandum

Intonatio: Deus in adiutorium

God kom mij te hulp.

Responsorium: Domine ad adiuvandum

Heer, haast U mij te helpen. Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.
Alleluia.

Ps. 70, 2

Antiphona: Tota pulchra es

Gij zijt volkomen mooi, Maria,
en de erfsmet is niet in U.

2. Dixit Dominus

De Heer sprak tot mijn Heer: zit aan mijn rechterhand, totdat ik van uw vijanden uw voetenbank maak.

Ritornel

De Heer zal vanuit Sion de roe van uw kracht doen uitschieten: heers te midden van uw vijanden. Aan U zij de oorsprong ten dage van uw macht; in de heerlijkheid der heiligheden baarde ik U uit mijn schoot nog voor de dageraad.

Ritornel

De Heer heeft gezworen en Hij zal het zich niet berouwen; gij zijt priester voor eeuwig naar de orde van Melchisedech. De Heer aan uw rechterhand heeft koningen verbrijzeld op de dag van zijn toorn.

Ritornel

Hij zal volkeren oordelen, Hij zal verwoesting zaaien: Hij zal hoofden verpletteren in het dichtbevolkte land. Op Zijn weg zal Hij drinken van de bergstroom, daartoe heft Hij het hoofd.
Eer aan de Vader...

Ps. 109

3. Nigra sum

Nigra sum, sed formosa, filiae Jerusalem.
Ideo dilexit me rex et introduxit [me]
in cubiculum suum
et dixit mihi: Surge, amica mea, et veni.
Iam hiems transit, imber abiit et
recessit, flores apparuerunt in terra
nostra; tempus putationis advenit.

Antiphona: Vestimentum tuum

Vestimentum tuum candidum quasi nix,
et facies tua sicut sol.

4. Laudate pueri

Laudate pueri Dominum: laudate
nomen Domini. Sit nomen Domini
benedictum, ex hoc nunc, et usque
in saeculum. A solis ortu usque ad
occasum, laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes
Dominus, et super coelos gloria eius.
Quis sicut Dominus Deus noster, qui
in altis habitat et humilia respicit in
coelo et in terra, suscitans a terra
inopem et de stercore erigens
pauperem, ut collocet eum cum
principibus, cum principibus populi
sui? Qui habitare fecit sterilem in
domo, matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri...

5. Pulchra es

Pulchra es, amica mea, suavis et decora
filia Ierusalem. Pulchra es, amica mea,
suavis et decora sicut Ierusalem,
terribilis sicut castrorum acies
ordinata. Averte oculos tuos a me,
quia ipsi me avolare fecerunt.

3. Nigra sum

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem.
C'est pourquoi le Roi m'a aimée et m'a
introduite dans ses appartements et il m'a
dit : Lève-toi mon amie, et viens. Car voici,
l'hiver est passé, la pluie a cessé et s'en est
allée, les fleurs paraissent sur notre terre. Il
est venu le temps des vendanges.

Ct. 1, 4-5 ; 2, 10-13

Antiphona: Vestimentum tuum

Ton vêtement est blanc comme la neige,
et ton visage pareil au soleil.

4. Laudate pueri

Louez, enfants du Seigneur, louez le
nom du Seigneur. Béni soit le nom
du Seigneur dès maintenant et à
jamais. Du levant du soleil jusqu'à son
couchant, loué soit le nom du Seigneur.
Le Seigneur domine tous les peuples,
et sa gloire est au-dessus des cieux.
Qui est comme le Seigneur notre Dieu,
qui habite au firmament, et relève les
humbles dans les cieux et sur la terre ?
Siégeant dans les hauteurs et relevant
du fumier le pauvre : pour le placer avec
lui parmi les princes, parmi les princes
de ses nations. Qui fait habiter dans
sa maison la femme stérile, mère des
enfants de la joie.
Gloire au Père...

Ps. 112

5. Pulchra es

Tu es belle, mon amie, douce et aimable
fille de Jérusalem. Tu es belle, mon amie,
douce et aimable comme Jérusalem.
Mais terrible comme des troupes sous
leurs bannières. Détourne de moi tes
yeux, car ceci me trouble.

Ct. 6, 4-5

3. Nigra sum

Zwart ben ik, maar mooi, dochters van
Jeruzalem. Daarom hield de Koning van
mij, en leidde mij tot Zijn huwelijkskamer
en hij sprak tot mij: sta op, mijn lief, en
kom. Reeds ging de winter heen, de
regen trok weg, bloemen ontloken op
ons land; de snoeitijd breekt aan.

Hl. 1, 4-5; 2, 10-13

Antiphona: Vestimentum tuum

Uw kleding is wit als sneeuw
en uw gelaat is als de zon.

4. Laudate pueri

Looft de Heer, gij kinderen, looft de
naam van de Heer. De naam van de
Heer zij gezegend van nu tot in de
eeuwen der eeuwen, van dageraad tot
zonsondergang, de naam des Heren
zij geprezen boven alle volkeren en
Zijn heerlijkheid boven alle hemelen.
Wie is zoals de Heer onze God, die
Zijn woonplaats heeft in den hoge en
het nederige ziet in de hemel en op
de aarde, die de hulpeloze opricht van
de grond en de arme verheft van de
mestvaalt om hem te plaatsen naast de
heersers, te midden van de heersers
van Zijn volk? De onvruchtbare doet Hij
wonen in een huis, en maakt haar tot
een blijde moeder van kinderen.
Eer aan de Vader...

Ps. 112

5. Pulchra es

Mooi ben je, mijn vriendin, een zoete
en lieflijke dochter van Jeruzalem. Mooi
ben je, mijn vriendin, zoet en lieflijk als
Jeruzalem, angstaanjagend als de strakke
lijnen van een slagorde. Wend je ogen van
mij af, want ze dwongen mij te vluchten.

Hl. 6, 4-5

Antiphona: Tu gloria Jerusalem

Tu gloria Jerusalem,
tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.

6. Laetatus sum

Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis Ierusalem; Ierusalem, quae aedificatur ut civitas cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Rogate quae ad pacem sunt Ierusalem et abundantia in diligentibus te. Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis. Propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem de te. Propter domum Domini Dei nostri quaesivi bona tibi.
Gloria Patri...

7. Duo Seraphim

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth: plena est omnis terra gloria eius. Tres sunt qui testimonium dant in coelo: Pater, Verbum et Spiritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Sanctus, sanctus, sanctus...

Antiphona: Benedicta es tu

Benedicta es tu, Virgo Maria,
a Domino Deo excelso,
prae omnibus mulieribus super terram.

Antiphona: Tu gloria Jerusalem

Toi la gloire de Jérusalem,
Toi la joie d'Israël,
Toi qui est l'honneur de notre peuple.

6. Laetatus sum

Je me réjouis quand ils m'ont dit : nous irons dans la maison du Seigneur. Nos pieds nous portent, vers tes seuils Jérusalem. Jérusalem, bâtie comme la ville où l'on se réunit d'un seul cœur. C'est là en effet que montent les tribus du Seigneur : témoignage d'Israël pour louer le nom du Seigneur. Car là furent établis les sièges pour la justice, les sièges pour la maison de David. Demandez la paix pour Jérusalem : et l'abondance pour ceux qui t'aiment. Que la paix soit dans ta force : et l'abondance dans tes enceintes. À cause de mes frères et de mes proches, j'appellerai la paix sur toi : au nom de la maison du Seigneur notre Dieu, je te souhaite le bonheur.
Gloire au Père...

Ps. 121

7. Duo Seraphim

Deux séraphins clamaient l'un et l'autre : Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu des puissances ! Toute la terre est remplie de sa gloire ! Ils sont trois qui rendent témoignage dans le ciel : le Père, la Verbe et le Saint-Esprit, et ces trois sont un. Saint, saint, saint...

Is. 6, 3 ; 1 Jn. 5, 7-8

Antiphona: Benedicta es tu

Tu es bénie, Vierge Marie,
par le Seigneur, le Dieu Très-Haut,
comme aucune femme sur terre.

Antiphona: Tu gloria Jerusalem

Gij zijt de roem van Jerusalem,
de vreugde van Israël,
Gij brengt eer voor ons volk.

6. Laetatus sum

Verheugd was ik toen men mij zei: wij zullen naar het huis van de Heer gaan. Onze voeten stonden in uw poorten, o Jeruzalem, Jeruzalem, gebouwd als een stad, tot hechte eenheid gebracht. Daarheen immers gaan de stammen op, de stammen van de Heer, om volgens de wet van Israël de naam van de Heer te loven. Want daar zetelen ook de rechters, zetelend over het huis van David. Vraag om vrede over Jeruzalem en voorspoed voor wie u beminnen. Er zij vrede in uw kracht en voorspoed in uw burchten. Voor mijn broeders en mijn naasten zal ik u om vrede vragen. Voor het huis van de Heer onze God heb ik heil om u gevraagd.
Eer aan de Vader...

Ps. 121

7. Duo Seraphim

Twee Serafijnen riepen tot elkaar: heilig, heilig, heilig, de Heer der hemelse machten. Vol is de hele aarde van Zijn heerlijkheid. Gedrieën getuigen ze in de hemel: de Vader, het Woord en de heilige Geest; en deze drie zijn één. Heilig, heilig, heilig...

Js. 6, 3; 1 Joh. 5, 7-8

Antiphona: Benedicta es tu

Gezegend zijt gij, Maagd Maria,
door de Heer God in den hoge
boven alle vrouwen op aarde.

8. Nisi Dominus

Nisi Dominus aedificaverit domum, in
vanum laboraverunt qui aedificant
eam. Nisi Dominus custodierit
civitatem, frustra vigilat qui custodit
eam. Vanum est vobis ante lucem
surgere: surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum;
ecce hereditas Domini filii: merces,
fructus ventris. Sicut sagittae in manu
potentis: ita filii excussorum. Beatus
vir qui implevit desiderium suum ex
ipsis: non confundetur cum loquetur
inimicis suis in porta.
Gloria Patri...

9. Audi coelum

Audi, coelum, verba mea, plena
desiderio et perfusa gaudio.
Audio.
Dic, quaeso, mihi: Quae est ista quae
consurgens ut aurora rutilat, ut
benedicam?
Dicam.
Dic, nam ista pulchra ut luna, electa ut
sol replet laetitia terras, coelos, Maria.
Maria.
Maria virgo illa dulcis, praedicata de
propheta Ezechielis porta orientalis,
Talis.
illa sacra et felix porta, per quam mors
fuit expulsa, introducta autem vita,
Ita.
quae semper tutum est medium inter
homines et Deum, pro culpulis remedium.
Medium.
Omnes hanc ergo sequamur, quae cum
gratia mereamur vitam aeternam.
Consequamur.
Sequamur.
Praestet nobis Deus Pater hoc et Filius

8. Nisi Dominus

Si ce n'est le Seigneur qui bâtit la
maison, en vain travaillèrent ceux qui
l'ont édifiée. Si ce n'est le Seigneur
qui garde la cité, en vain la garde
veille. En vain vous vous levez avant
l'aube : tardez-vous à vous reposer,
vous mangez le pain des douleurs.
Comme il comble ses amis dans leur
sommeil : voici l'héritage du Seigneur,
la récompense de ses fils, le fruit des
entrailles. Telles des flèches dans
des mains puissantes : voici les fils
engendrés dans la jeunesse. Heureux
l'homme qui remplit de telles flèches
son carquois : il ne sera pas confondu
avec ses ennemis aux portes de la ville.
Gloire au Père...

Ps. 126

9. Audi coelum

Écoute, ô ciel, mes paroles, pleines de
désir et remplies de joie.
J'écoute.
Dis-moi, je t'en prie, qui est celle qui
monte, brillant comme l'aurore afin que
je la chante ?
Je vais le dire.
Parle, car elle est belle, exquise, comme
la lune, comme le soleil elle remplit de
joie la terre, les cieux, Marie.
Marie.
La douce Vierge Marie, annoncée par le
prophète Ézéchiël comme la porte de
l'Orient.
Oui.
La porte sacrée et bénie par laquelle la
mort fut expulsée, et qui a amené la vie.
C'est elle.
Accordant une protection sûre, elle est
la médiatrice entre les hommes et Dieu,
remède de nos fautes.
La médiatrice.
Aussi suivons-la tous, car, par sa grâce,
nous obtiendrons la vie éternelle.

8. Nisi Dominus

Als de Heer het huis niet bouwt, werken
zij die het bouwen vergeefs. Als de Heer
de stad niet beschermt, waakt hij die haar
beschermt vruchteloos. Het heeft geen
nut om vóór de dageraad op te staan; sta
op als ge uitgerust zijt, gij die het brood
der smarten eet. Wanneer Hij de slaap
heeft gegeven aan zijn uitverkorenen, zie,
kinderen zijn de erfenis van de Heer: de
vrucht van de schoot de beloning. Als pijlen
in de hand van de machthebber, zo zijn de
kinderen van de verworpenen. Gelukkig is
de man die door hen de vervulling van zijn
wensen bereikte: hij zal niet beschaamd
worden als hij zijn vijanden te woord staat
aan de poort.
Eer aan de Vader...

Ps. 126

9. Audi coelum

Hoor, hemel, naar mijn woorden, vol van
verlangen en doordrongen van vreugde.
Ik luister.
Zeg mij, ik bid u: wie is zij die rijzend
als de dageraad, straalt, dat ik haar zegene?
Ik zal het zeggen.
Zeg mij, want zij is schoon als de maan,
prachtig als de zon, die de aarde, de
hemelen en de zeeën vervult, Maria.
Maria.
De zoete maagd Maria, aangekondigd
door de profeet Ezechiël, de poort van de
dageraad.
Inderdaad.
Deze heilige en gelukzalige poort waardoor
de dood werd verdreven maar het leven
werd binnengebracht.
Zo is het.
Zij is voor altijd de middelares tussen de
mensen en God, een heilmiddel voor onze
zonden.
De middelares.
Laten we allen haar volgen door wiens
genade we het eeuwige leven verwerven.
Laten we haar volgen. Laten we haar

et Mater, cuius nomen invocamus,
dulce miseris solamen.
Amen.
Benedicta es, Virgo Maria, in saeculorum
saecula.

Antiphona: Trahe nos Virgo immaculata
Trahe nos, Virgo immaculata,
post te curremus in odorem
unguentorum tuorum.

10. Lauda Jerusalem

Lauda, Ierusalem, Dominum: lauda
Deum tuum, Sion. Quoniam
confortavit servas portarum tuarum;
benedixit filiis tuis in te. Qui posuit
fines tuos pacem, et adipe frumenti
satiat te. Qui emittit eloquium suum
terrae: velociter currit sermo eius. Qui
dat nivem sicut lanam: nebulam sicut
cinerem spargit. Mittit crystallum
suum sicut buccellas: ante faciem
frigoris eius quis sustinebit? Emittet
verbum suum, et liquefaciet ea:
flabit spiritus eius, et fluent aquae.
Qui annuntiat verbum suum Iacob:
iustitias et iudicia sua Israel. Non fecit
taliter omni nationi: et iudicia sua non
manifestavit eis.
Gloria Patri...

Suivons-la.
Que Dieu nous aide, le Père et le Fils, et la
Mère, dont nous invoquons le doux nom.
Amen.
Tu es bénie, Vierge Marie, dans les
siècles des siècles.

anonyme, XVI^e s.

Antiphona: Trahe nos Virgo immaculata
Entraîne-nous,
Vierge immaculée, nous courrons
sur tes pas à l'odeur de tes parfums.

10. Lauda Jerusalem

Rends gloire au Seigneur, Jérusalem :
loue ton Dieu, ô Sion. Car il a affermi
les verrous de tes portes : il a béni tes
enfants en ton sein. Il établit la paix à
ta frontière : il te rassasie de la fleur du
froment. Il a envoyé son ordre sur la
terre : sa parole court avec célérité. Il fait
tomber la neige comme la laine, répand
le givre comme de la cendre. Il jette sa
glace comme par morceaux : devant sa
froidure, qui subsistera ? Il envoie son
verbe et les fait fondre ; il fait souffler
le vent et les eaux coulent. Il a annoncé
sa parole à Jacob : ses lois et ses
ordonnances à Israël. Il n'en a fait autant
pour toutes les nations : et ne leur a pas
manifesté sa loi.
Gloire au Père...

Ps. 147

volgen. Dat verlene ons de Vader, de Zoon
en de Moeder, wiens naam wij aanroepen,
zoete troost voor de ongelukkige.
Amen.
Gezegend zijt gij, maagd Maria, in de
eeuwen der eeuwen.

anoniem, 16e eeuw

Antiphona: Trahe nos Virgo immaculata
Trek ons tot u,
onbevleete Maagd;
wij zullen u volgen in de geur uwer zalven.

10. Lauda Jerusalem

Loof de Heer, Jeruzalem: loof uw God, o
Sion. Want Hij heeft de grendels van uw
poorten verstevigd: Hij heeft uw kinderen
gezegend in u. Hij bracht vrede binnen uw
grenzen, en verzadigde u met het fijnste
tarwe. Hij zond zijn geboden naar de aarde:
Zijn woord verspreidde zich ras. Hij geeft
sneeuw als wol: wolken vernevelt Hij als
asse. IJskristallen zendt Hij als splinters:
wie kan de aanblik van deze koude
weerstaan? Hij zal Zijn woord sturen en hen
doen smelten: Zijn wind waait en het water
vloeit weer. Hij heeft aan Jacob Zijn woord
geopenbaard, Zijn wetten en besluiten aan
Israël: zo handelde Hij niet tegenover alle
volkeren: en aan hen openbaarde Hij Zijn
besluiten niet.
Eer aan de Vader...

Ps. 147

11. Sonata sopra Santa Maria, ora pro nobis
Sancta Maria, ora pro nobis.

Capitulum: Dominus possedit me

Dominus possedit me initio viarum suarum,
antequam quidquam faceret a principio;
Ab aeterno ordinata sum, et ex antiquis,
antequam terra fieret: nondum erant
abyssi,
et ego jam concepta eram.
Deo gratias.

12. Ave maris stella

Ave maris stella, Dei mater alma, atque
semper Virgo, felix coeli porta.
Sumens illud Ave Gabrielis ore, funda
nos in pace, mutans Evae nomen.

Ritornello

Solva vincla reis, profer lumen caecis,
mala nostra pelle, bona cuncta posce.

Ritornello

Monstra te esse matrem: sumat per te
preces, qui pro nobis natus, tulit esse
tuus.

Ritornello

Virgo singularis, inter omnes mitis, nos
culpae solutos mites fac et castos.

Ritornello

Vitam praesta puram, iter para tutum,
ut videntes Iesum semper colleatemur.
Sit laus Deo Patri, summo Christus decus,
Spiritui Sancto tribus honor unus. Amen.

Antiphona: Hodie egressa est

Hodie egressa est virga de radice Jesse
hodie sine ulla peccati labe concepta est
Maria
hodie contritum est ab ea caput
serpentis antiqui, alleluia.

11. Sonata sopra Santa Maria, ora pro nobis
Sainte Marie, prie pour nous.

Capitulum: Dominus possedit me

Le Seigneur m'a possédée au
commencement de ses voies, avant de
faire quoi que ce soit, dès le début. J'ai été
nommée depuis l'éternité, avant que la terre
ne fût ; les abîmes n'étaient pas encore, et
moi, j'étais enfantée.
Grâce soit rendue à Dieu.

12. Ave maris stella

Salut, étoile de la mer, douce mère de Dieu,
toujours vierge, porte bénie du ciel. En
recevant le salut de la bouche de Gabriel,
fais-nous renaître dans la paix, retournant le
nom d'Ève.

Ritournelle

Dénoue les liens des pécheurs, donne la
lumière aux aveugles, chasse nos misères,
obtiens-nous tous les bienfaits.

Ritournelle

Montre-toi mère, qu'il reçoive de toi nos
prières, celui qui pour nous daigna être
ton fils.

Ritournelle

Vierge unique, douce entre toutes, fais que,
délivrés de nos fautes, nous soyons doux et
chastes.

Ritournelle

Accorde-nous une vie pure, protège notre
chemin, pour que, voyant Jésus, nous
demeurons tous dans la joie. Louange à Dieu le
Père, honneur au Christ Très-Haut, et à l'Esprit
Saint, aux trois une vénération unique. Amen.

anonyme, XI^e s.

Antiphona: Hodie egressa est

Aujourd'hui une vierge est sortie de la
souche de Jessé.
Aujourd'hui Marie a été conçue sans une
tache de péché.
Aujourd'hui la tête du vieux serpent a été
écrasée par elle.
Alleluia.

11. Sonata sopra Santa Maria, ora pro nobis
Heilige Maria, bid voor ons.

Capitulum: Dominus possedit me

De Heer heeft mij bezeten sinds de aanvang
van zijn wegen, voordat Hij iets maakte in den
beginne. Van eeuwigheid ben ik aangesteld, en
van oudsher, voordat de aarde ontstond; nog
waren de waterdiepten er niet, en reeds was ik
ontvangen.
God zij dank.

12. Ave maris stella

Wees gegroet, ster van de zee, liefdevolle
moeder Gods en eeuwige maagd, zalige poort
van de hemel. Gij mocht dit 'Ave' uit de mond van
Gabriël vernemen: bevestig ons in vrede, bij die
omkering van Eva's naam.

Ritornel

Verbreek de boeien van de zondaars, breng
licht aan de blinden, bevrijd ons van het kwade,
vraag voor ons alle goeds.

Ritornel

Toon dat gij de moeder zijt: moge Hij, die voor
ons geboren is, uw Zoon heeft willen zijn, door
u onze gebeden ontvangen.

Ritornel

Bevoorrechte Maagd, zachtmoedig boven allen,
verlos ons van onze zondes Schuld en maak ons
zachtmoedig en rein.

Ritornel

Geef ons een zuiver leven, bereid ons een veilige
weg zodat wij in het aanschijn van Jezus ons
voor eeuwig verblijden. Lof aan God de Vader,
roem aan Christus de Allerhoogste, en aan de
Heilige Geest, aan alle drie dezelfde eer. Amen.

anoniem 11e eeuw

Antiphona: Hodie egressa est

Heden is de twijg uit de tronk van Jesse
ontsproten;
heden is Maria zonder enige vlek van zonde
ontvangen;
heden is door haar de kop van de oude slang
verpletterd.
Alleluia.

13. Magnificat

- Magnificat anima mea Dominum.
- Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
- Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
- Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen eius.
- Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.
- Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.
- Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.
- Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.
- Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.
- Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.
- Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
- Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

13. Magnificat

- Mon âme glorifie le Seigneur.
- Et mon esprit exulte de joie en Dieu, mon Sauveur.
- Parce qu'il a jeté les yeux sur l'humble condition de sa servante. Et voici que désormais toutes les nations me diront bienheureuse.
- Parce que le Tout-Puissant a fait en moi de grandes choses, et son nom est saint !
- Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
- Il a déployé la puissance de son bras, il a dispersé ceux dont le cœur s'élevait en des pensées d'orgueil.
- Il a fait descendre les potentats de leur trône, et élevé les humbles.
- Il a comblé les pauvres de biens, et renvoyé les riches les mains vides.
- Il a secouru Israël, son serviteur, se ressouvenant de sa miséricorde.
- Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa postérité, pour jamais !
- Gloire au Père et au Fils et au Saint- Esprit.
- Comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Lc. 1, 46-55

13. Magnificat

- Mijn ziel verheft de Heer
- en mijn geest jubelt in God, mijn Redder.
- Want Hij zag de nederigheid van zijn dienares: zie, van nu af prijzen alle generaties mij zalig.
- Want de Machtige heeft aan mij grote dingen gedaan, en heilig is Zijn naam.
- Zijn barmhartigheid is voor hen die hem vrezen, van geslacht tot geslacht.
- Hij toonde de kracht van zijn arm en verstrooide de hoogmoedigen van hart.
- Hij verstootte de machtigen van hun troon en verhief de nederigen.
- Behoeftigen overlaadde Hij met gaven, en rijken zond Hij heen met lege handen.
- Hij hielp Zijn kind, Israël, Zijn barmhartigheid indachtig.
- Zoals Hij onze voorvaderen beloofde, Abraham en zijn nakomelingen in eeuwigheid.
- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige geest,
- zoals het was in het begin, en nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Lc. 1, 46-55

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaufieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marienne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame

Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Monsieur Hervé Ollagnier • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Peter Henrich • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaeken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilting • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleeroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Charles Antoine • Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Mrs Richard Llewellyn • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijckevorsel • Madame Charlotte Verraes • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUIILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Votre soif de musique n'est pas étanchée ?
Faites votre choix parmi les suggestions suivantes.

Je honger naar muziek is nog niet gestild?
Maak je keuze tussen de volgende suggesties.

21.12.2017 · 20:00 · HLB

Vox Luminis

Ensemble vocal et instrumental ·
Vocaal en instrumentaal ensemble
Lionel Meunier, direction · leiding
Johann Pachelbel, *Jauchzet dem
Herrn, alle Welt*
Johann Kuhnau, *Magnificat*
Johann Sebastian Bach, *Magnificat*,
BWV 243

08.02.2018 · 20:00 · HLB

Collegium 1704

Collegium Vocale 1704

Václav Luks, direction · leiding
Johanna Winkel, soprano · sopraan
Benno Schachtner, alto · alt
Eric Stoklossa, ténor · tenor
Krešimir Stražanac, basse · bas
Georg Friedrich Händel, *Messiah*,
HWV 56

24.03.2018 · 20:00 · HLB

Rotterdams Philharmonisch Orkest

European Gala

Groot Omroepkoor, Orfeon

Donostiarra, Rotterdam Symphony

Chorus, Vocaal Talent Nederland

(kinderkoor)

Yannick Nézet-Séguin, direction ·
leiding
Angela Meade, Erin Wall, Erin Morley,
soprano · sopraan
Sarah Connolly, Mihoko Fujimura, mezzo
Michael Schade, ténor · tenor
Markus Werba, baryton · bariton
Christof Fischesser, basse · bas
Gustav Mahler, *Symphonie Nr. 8*

28.03.2018 · 20:00 · HLB

Chœur de Chambre de Namur

Millenium Orchestra

Leonardo García Alarcón, direction ·
leiding
Valer Sabadus, contre-ténor · contratenor
Francisco Javier Mañalich Raffo,
ténor · tenor
Philippe Favette, basse · bas
Gaetano Veneziano, *Passio del
Venerdì Santo*
Antonio Nola, *Stabat Mater*

Pour toute info · Alle info vind je op: www.bozar.be